

Les verbes !



Qui veut voyager loin.....

Généralités sur les verbes

Les verbes

Un verbe est un mot hébreu construit comme tous les mots hébreux, avec une racine, des préfixes et des suffixes.

En général, le verbe précède le sujet dans un verset.

Les conjugaisons

Il faut distinguer les « **Temps** » et les « **Constructions** » :

• Les 5 Temps :

- 1 - **Accompli** : Passé → suffixe
- 2 - **Inaccompli** : futur, présent qui dure → préfixe
- 3 - **Impératif**

- 4 - **Infinitif** : absolu ou construit → préfixe ל
- 5 - **Participe présent**

• Les 7 constructions :

Une construction est une « forme » verbale appelée « BiNYaMiN » en hébreu.

Pour exprimer les noms des constructions, on se sert d'une racine. En général il y en a deux au choix, qui sont utilisées : פֿעַל qui donne l'idée de « faire, fabriquer, travailler » ou קָטַל dont le sens est "tuer".

Si nous choisissons la racine פֿעַל, les différentes constructions prendront les noms de cette racine, vocalisée différemment suivant la construction.

Un tableau des BiNYaMiN pour comprendre

Dans ce tableau le verbe « faire » est donné à l'Accompli pour la 3^{ème} personne du masculin singulier.

Actif		Passif	
Pa'aL action simple (ex : écrire)	פָּעַל	NiF'aL passif du Pa'al (ex : être écrit)	נִפְעַל
Pi'eL action intensive (ex : inscrire)	פִּעַל	Pu'aL passif du Pi'el (ex : être inscrit)	פֻּעַל
HiF'iL faire faire l'action (ex : dicter)	הִפְעִיל	HoF'aL passif du HiF'il (ex : être dicté)	הִפְעִיל
HiTPa'eL (Sens réfléchi) (ex : s'écrire)		הִתְפַּעֵל	

(Il existe d'autres BiNYaMiN, comme le NiTPa'el : passif du HiTPa'el, mais ils sont beaucoup plus rares).

Prenons l'exemple de la racine מַשַּׁל qui a le sens de « gouverner, diriger, dominer ». A la 3^{ème} personne du masculin singulier, nous avons :

Actif		Passif	
Pa'aL action simple	מָשַׁל Il a gouverné	NiF'aL passif du Pa'al	נִמְשַׁל Il a été gouverné
Pi'eL action intensive	מִשַּׁל Il a dirigé	Pu'aL passif du Pi'el	מֻשַּׁל Il a été dirigé
HiF'iL faire faire l'action	הִמְשִׁיל Il a fait diriger	HoF'aL passif du HiF'il	הִמְשִׁיל Il a été fait diriger
HiTPa'eL Sens réfléchi		הִתְמַשֵּׁל Il s'est dirigé (gouverné)	

Préfixes et suffixes de la forme Pa'al :

Accompli

Féminin	Masculin	Conjugaison	
אָזאַזאַתִּי		Je	Singularier
אָזאַזאַתִּי	אָזאַזאַתְּ	Tu	
אָזאַזאַתְּ	אָזאַזאַתְּ	Elle, il	
אָזאַזאַנוּ		Nous	Plurriel
אָזאַזאַתֶּן	אָזאַזאַתֶּם	Vous	
אָזאַזאַוּ		Elles, ils	

Inaccompli

Féminin	Masculin	Conjugaison	
אָזאַזאַ		Je	Singularier
תִּזְזַזְזִי	תִּזְזַזְזֵךְ	Tu	
תִּזְזַזְזֵךְ	יִזְזַזְזֵךְ	Elle, il	
נִזְזַזְזֵנוּ		Nous	Plurriel
תִּזְזַזְזֵנָה	תִּזְזַזְזֵם	Vous	
תִּזְזַזְזֵנָה	יִזְזַזְזֵוּ	Elles, ils	

מְזַזְזֵל : il a dirigé

נִמְזַזְזֵל : Nous dirigerons

מְזַזְזֵלוּ : ils, elles ont dirigé

תִּמְזַזְזֵל : elle dirigera

מְזַזְזֵתֶן : vous (F) avez dirigé

יִמְזַזְזֵלוּ : ils dirigeront

מְזַזְזֵתֶם : vous (M) avez dirigé

אֶמְזַזְזֵל : je dirigerai

Les dictionnaires Hébraïques :

Un dictionnaire n'explique pas les mots tels qu'ils sont écrits dans le texte, mais il donne les sens des racines.

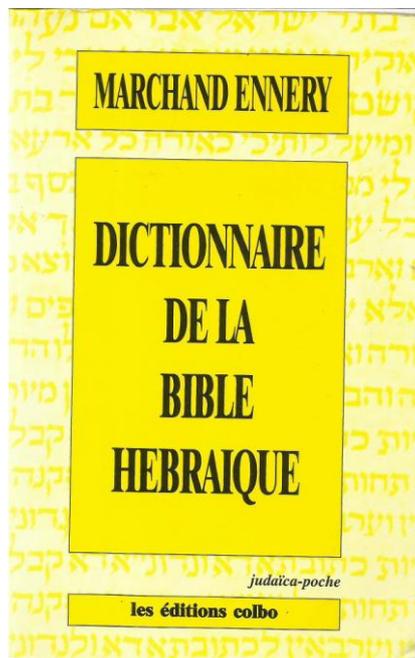
Le plus souvent, lorsque les racines sont verbales, elles sont présentées au Pa'al à l'accompli et à la 3^{ème} personne du masculin singulier.

Voici les racines utilisées plus de 1000 fois :

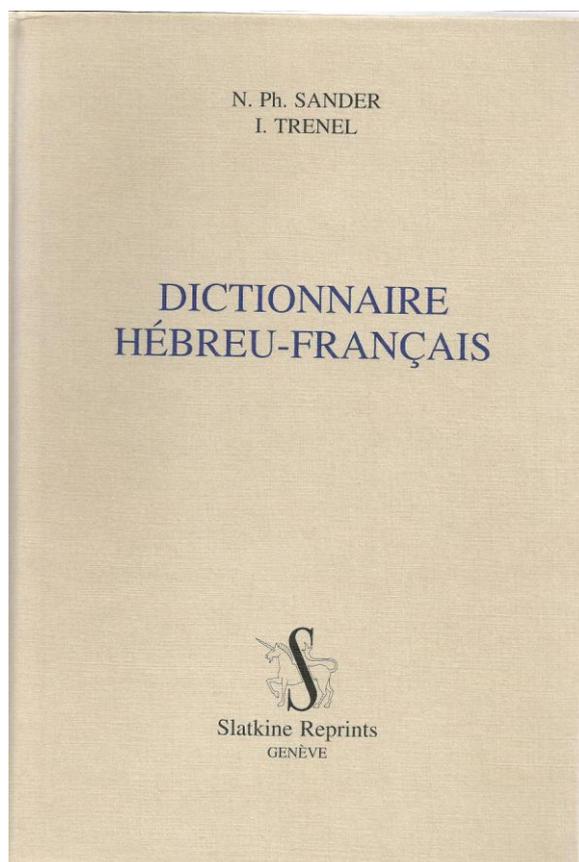
Racine	Sens général	Racine	Sens général
אָמַר	Dire, parler, ordonner	אָב	Père, aïeul, ancêtre, patriarche, protecteur, maître, chef, conseiller, ministre, prince, grand.
הָיָה	Etre, se faire, devenir, naître, arriver.	בֵּן	Fils, jeune homme, garçon.
בָּוֹא	Entrer, pénétrer, se mêler, être admis, venir, arriver, survenir, surprendre, assaillir, aller, conduire.	מֶלֶךְ	Roi, reine, régner.
דָּבַר	Parler, dire, s'entretenir, faire parler, promettre, annoncer, ordonner, sentence, commandement, oracle, conseil, nouvelle.	אִישׁ	Homme, époux, mâle.
יָצָא	Sortir, s'éloigner, partir, amener dehors, quitter, se lever, venir, emmener, s'échapper.	עִיר	Ville. Cité, ennemis, terreur, agitation, angoisse, perturbateur.
הָלַךְ	Aller, marcher, voyager, partir, s'en aller, couler (l'eau), continuer, augmenter, se promener, se conduire (vivre).	אֶרֶץ	Terre, continent, pays, champ.
יָשַׁב	Siéger, s'asseoir, habiter, demeurer, rester, établi.	יָד	Main, force, puissance, côté (d'une terre), endroit, part, portion, monument, essieu.
שׁוּב	Revenir, retourner, se tourner, se diriger, être révoqué (faire retourner), faire revenir, ramener, rendre, restituer, rémunérer, rétablir, revenir sur une décision, rapporter, offrir, tourner vers, se repentir, rétablir, apaiser.	עַם	Peuple, multitude, genre humain.
נָתַן	Donner, attribuer, accorder, rendre, mettre, placer, établir, faire, faire devenir, commettre, nommer, céder.	בַּיִת	Maison, demeure, tente, palais, temple, salle, chambre, lieu, endroit ou les chemins se croisent, réceptacle, réservoir, famille, prospérité, gens de maison, serviteurs.
שָׁמַע	Ecouter, entendre, apprendre, exaucer, obéir, annonce, nouvelle, réputation.	יוֹם	Jour (y compris la nuit), jour opposé à la nuit, temps, année.
רָאָה	Voir, avoir des visions, considérer, examiner, choisir, visiter, apercevoir, éprouver, jouir, reconnaître par les sens ou l'intelligence, éprouver.	פָּנִים	Face, visage, colère, une personne (son être), surface, superficie, devant,

Différents dictionnaires :

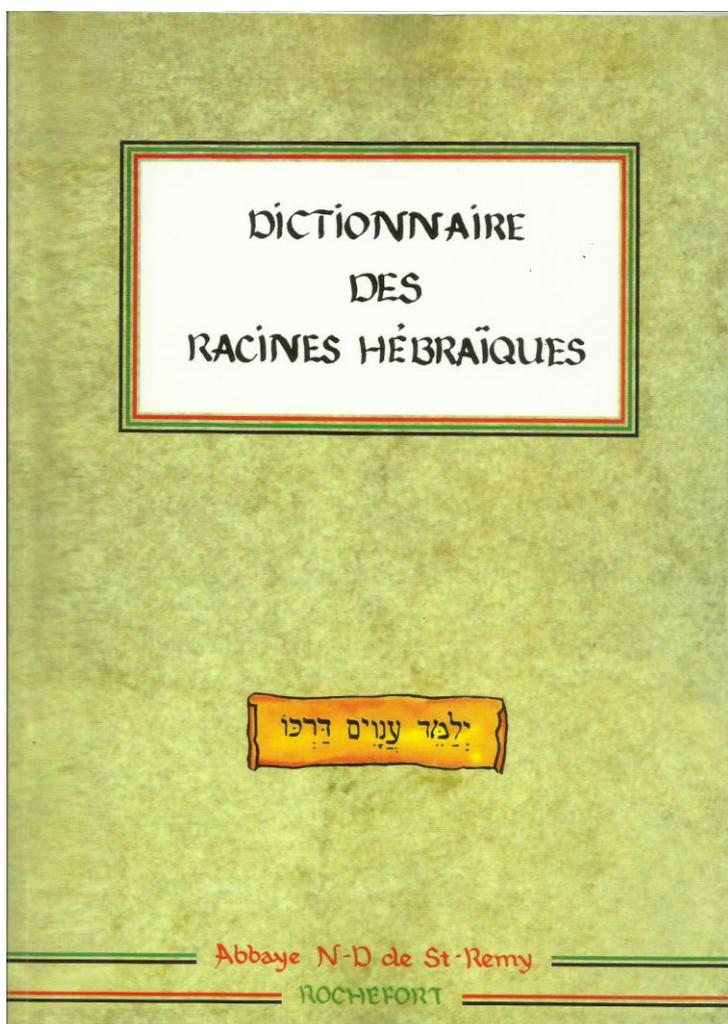
Les bons dictionnaires sont difficiles à trouver, plusieurs sont malheureusement épuisés. Voici des exemples :



→ **Epuisé**, mais très bien !



Un grand classique →

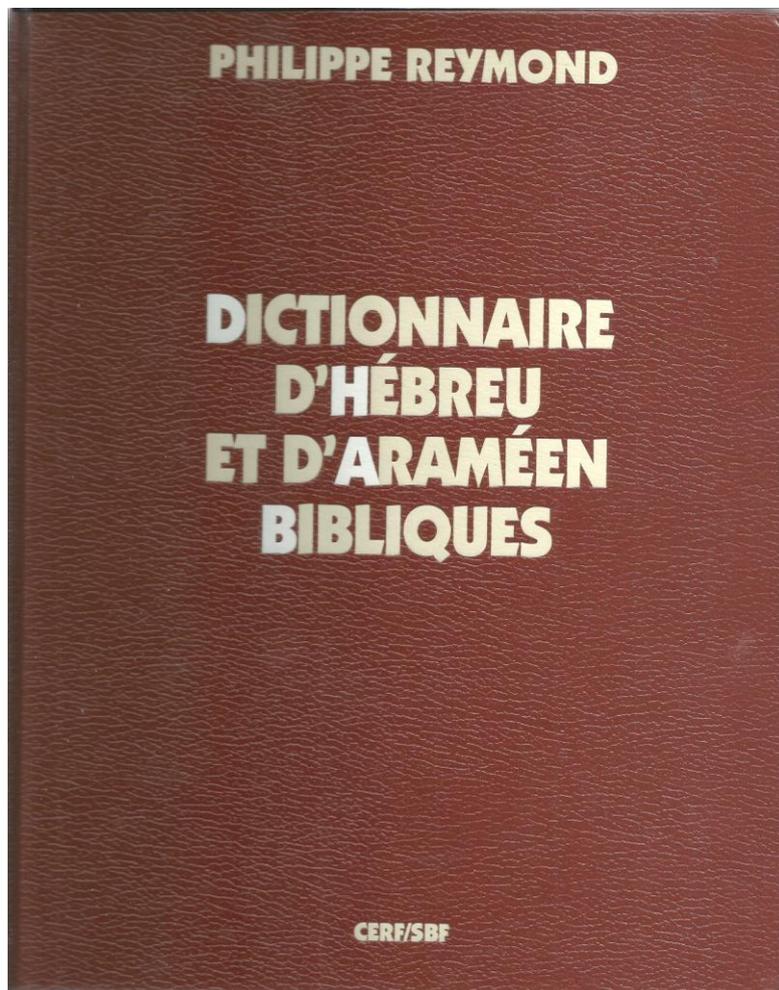
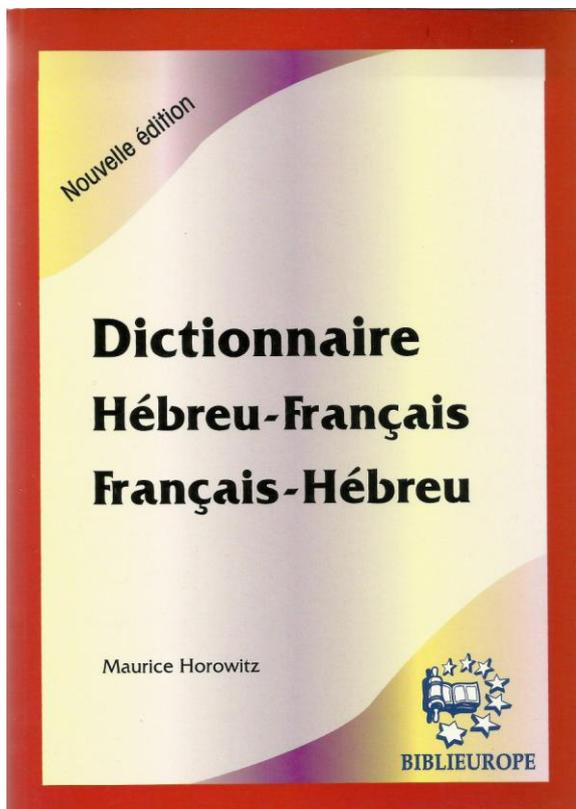


→ Un ouvrage remarquable, fait à la main par un moine !

L'Abbaye de Rochefort est en Belgique

Très difficile à trouver !

Réédité depuis peu ←

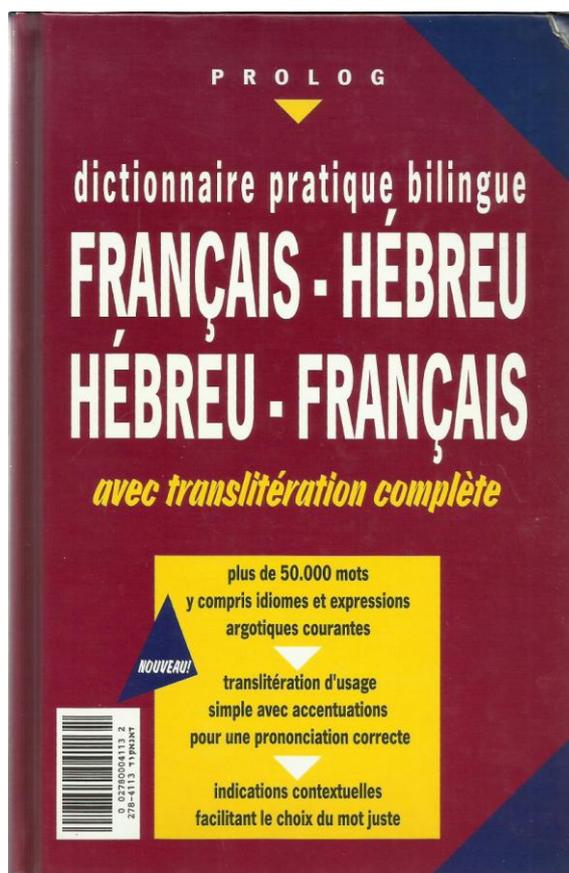


→ Dommage qu'il ne donne qu'un seul sens par racine

[Un site avec de bonnes ressources](https://www.areopage.net/HebreuBiblique/Dictionnaires.html)

<https://www.areopage.net/HebreuBiblique/Dictionnaires.html>

Ce n'est pas de l'hébreu Biblique, il ne donne qu'un sens par mot, mais quand même bien utile parfois....



Un petit verset

Josué 8/30 :

אֶז | יְבִנֶה | יְהוֹשֻׁעַ | מִזְבֵּחַ |
'az **yivneh** **Yehoshou'a** **mizbeah**
Alors Verbe Nom propre, sujet Nom commun

Nom commun
Racine : זָבַח « Abattre pour sacrifier »
Traduction : מִזְבֵּחַ est un nom commun masculin singulier signifiant « un Autel ».

Verbe
Racine : בָּנָה « construire, bâtir »
Conjugaison : Pa'al, inaccompli, 3^{ème} personne du masculin singulier.
Traduction : (il) bâtit

לַיהוָה | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל |
laAdonai **'elohei** **Yisra'el**

Chaine construite
Racine 1 : אֱלֹהִים « Dieux, juges, divinités »
Racine 2 : שָׁרָה « persister » + אֱל « Dieu », Israël signifie « Il se maintiendra avec Dieu ».

Eternel
Racine : הָיָה « être, exister »
Préfixe : « pour »
Traduction : Pour יְהוָה

בְּהַר | עֵיבָל :
behar **'eyval**

Nom propre
Traduction : peut-être « chauve ». C'est la montagne de la malédiction à Sichem, en face du mont Garizim.

Nom commun
Racine : הָרָה « Montagne, colline »
Préfixe : « dans »
Traduction : dans une montagne

La conjugaison du verbe

יְבִיחַ

Tableau des préfixes des verbes à l'inaccompli Quelque soit la forme

Féminin	Masculin	Conjugaison	
אֲזַאֲזַא		je	Singular
תִּזַּאֲזַאִי	תִּזַּאֲזַא	tu	
תִּזַּאֲזַא	יִזַּאֲזַא	Elle, il	
נִזַּאֲזַא		nous	Pluriel
תִּזַּאֲזַאֲנָה	תִּזַּאֲזַאֲוּ	vous	
תִּזַּאֲזַאֲנָה	יִזַּאֲזַאֲוּ	Elles, ils	

Nous savons par ce tableau que le verbe est conjugué à l'inaccompli, à la 3^{ème} personne du masculin singulier !

Quelle est sa forme ? C'est la question la plus difficile.....

La forme Pa'al est la plus courante, c'est une forme active simple.

Elle représente 66.7 % des verbes du Tanak.

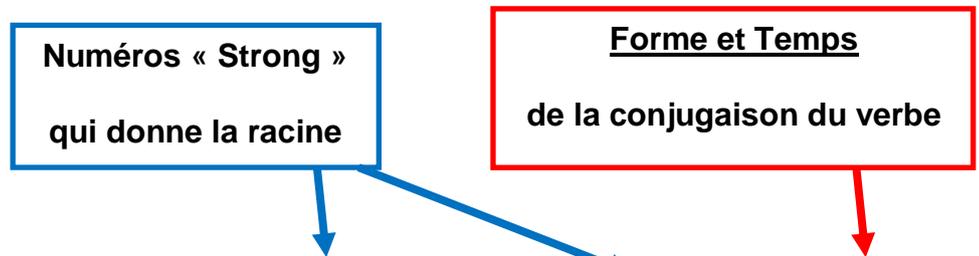
Recherche de la forme

Méthode simple et rapide

La technique la plus simple est d'utiliser un logiciel du type BibleOnLine. Le verset en version Segond s'écrit :

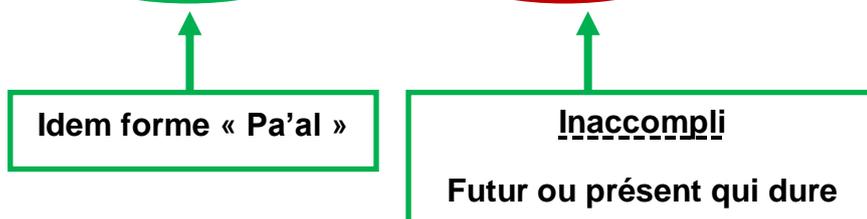
Josué 8/30 : Alors Josué bâtit un autel à l'Eternel, le Dieu d'Israël, sur le mont Ebal,.....

Si vous demandez d'afficher les numéros de « Strong », vous avez :



Josué 8/30 : Alors Josué <03091> bâtit <01129> (8799) un autel <04196> à l'Eternel <03068>, le Dieu <0430> d'Israël <03478>, sur le mont <02022> Ebal <05858>,.....

(8799) : Radical Qal à l'imparfait.



<1129> : בָּנָה (Banah) : bâtir, former, avoir des enfants, élever, fils, construire relever, fonder, revêtir, ouvriers....

Méthode grammaticale : Cette méthode nécessite une très bonne connaissance de la grammaire, en voici le principe :

Dans le Tanak il y a de nombreux verbes dits « irréguliers », parce qu'ils ont des lettres faibles (א ה ו י נ) ou gutturales (א ה ת ע et ר).

On les classe par comparaison à la racine פִּעַל.

Par exemple : la racine נָגַשׁ (Nagash) possède un נ en 1^{ère} position. Le verbe sera du type appelé פ"נ « Pé-Noun », parce que la lettre faible est à la même place que le פ de פִּעַל. Tous les verbes de ce type se conjugueront de la même manière.

Exemples de verbes irréguliers	Signification	Lettre faible, gutturale ou racine géminée	Type de verbe en rapport à la racine פִּעַל	
נָגַשׁ	S'approcher	נ	פ"נ	Pé-Noun
יָשַׁב	Siéger	ו י	פ"ו פ"י	Pé-yod ou Pé-vav
קָוָם	Se lever	ו	ע"ו	Ayin-Vav
סָבַב	Entourer	Racine « géminée » Dernières lettres identiques	ע"ע	Ayn-Ayin
גִּלָּה	Révéler	ה	ל"ה	Lamed-Hé
מָצָא	Trouver	א	ל"א	Lamed-Aleph
שָׁמַע	Ecouter	Lettre gutturale en troisième position	ל"ג	Lamed-Gutturale

Les conjugaisons se trouvent dans des tables :

Avec une bonne habitude on reconnaît la conjugaison d'un verbe. Mais il est souvent utile de se servir de tables.

Exemple : voici les conjugaisons des différents types de verbes, à la forme Pa'al, à l'inaccompli et à la 3^{ème} personne du masculin singulier :

Normal משל diriger	פ"נ נתן donner	ל"ה עלה monter	ל"א מצא trouver	פ"ו פ"י ישב siéger	ל"גutt שמע écouter
יִמְשַׁל	יִתֵּן	יַעֲלֶה	יִמְצֵא	יֵשֵׁב	יִשְׁמַע

ע"ו ע"י קום se lever	ע"ע סבב tourner	פ"א אמר dire	ל"ה היה être
יִקוּם	יִסֵּב	יֹאמֵר	יִהְיֶה

Le verbe **בִּנְדָה** est du type **ל"ה**, par conséquent à la forme Pa'al, à l'inaccompli et à la 3^{ème} personne du masculin singulier, il s'écrit : **יִבְנֶדֶה**

Le Vaw inversif

Le "Vaw inversif" est encore appelé "vaw consécutif". Ceci n'existe que dans l'hébreu Biblique.

Le Vaw inversif se place en préfixe d'un verbe, il signifie "et" et inverse le temps de l'action. Il y a donc deux possibilités :

- **Le Vayiqtol : inaccompli → accompli**

Sa forme est : וַ suivi du verbe à l'inaccompli

- **Le Veqatal : accompli → inaccompli**

Sa forme est : וְ suivi du verbe à l'accompli

Vayiqtol			Veqatal		
Expression	Verbe à l'inaccompli	Traduction	Expression	Verbe à l'accompli	Traduction
וַיֹּאמֶר	Il dira	Et il a dit	וְנָתַתִּי	J'ai donné	Et je donnerai
וַיְבָרֵךְ	Il bénira	Et il a béni	וְהִקְרִיב	Il a offert	Et il offrira
וַיָּבֵא	Il viendra	Et il est venu	וְתִקְעוּ	On a sonné	Et on sonnera
וְאֶשְׁאֵל	J'interrogerai	Et j'ai interrogé	וְשָׁמַרְתֶּם	Vous avez gardé	Et vous garderez
וְתִלְדִּי	Elle enfantera	Et elle enfanta	וְאָמַרְנוּ	Vous avez dit	Et nous dirons
וְתִלְךְ	Elle ira	Elle est allé	וַיָּבֹאוּ	Ils sont venus	Et ils viendront

Petit à petit.....



L'oiseau fait son nid !